

Telephone Introduction: Baby Living (Spanish)

Introducción, Parte 1

Buenos días/Buenas tardes, me llamo _____ y estoy llamando de parte del proyecto PRAMS de <STATE>. PRAMS es un proyecto de investigación para aprender más acerca de la salud de las mujeres en <STATE>.

Hace poco le enviamos un cuestionario por correo. <¿Lo recibió usted?>

Ya que nosotros no lo hemos recibido todavía, me gustaría seguir adelante y hacer el cuestionario con usted ahora. <Como agradecimiento por su ayuda, le enviaremos un regalo especial.>

Primero quisiera asegurarme de que estoy hablando con la persona indicada. ¿Usted es <nombre de la madre>, y usted nació en <año de nacimiento de la madre>, verdad?

1 → *SI CONTESTA QUE SÍ, CONTINÚE CON LA PARTE 2.*

→ *SI NO:*

¿Qué es incorrecto?

→ *RECUERDE: NO DIGA NINGUNA INFORMACION CONFIDENCIAL DE PRAMS HASTA QUE ESTÉ SEGURO QUE TIENE LA RESPONDIENTE CORRECTA*

→ *DESCRIBA LA SITUACIÓN A CONTINUACIÓN (LA MADRE USA SU NOMBRE SOLTERA O SU EDAD ES INCORRECTA, ETC.):*

→ *SI LA MADRE DICE QUE EL AÑO EN EL QUE NACIÓ ES DIFERENTE (\pm 2 AÑOS) DEL AÑO QUE LEYÓ USTED, PREGUNTE:*
¿Usted ha vivido recientemente en < dirección de la calle >?

→ *SI USTED ESTÁ SATISFECHO DE QUE TIENE LA RESPONDIENTE CORRECTA, CONTINÚE CON LA PARTE 2.*

→ *SI USTED NO TIENE LA RESPONDIENTE CORRECTA, DIGA:*

Lo siento. Parece que nos hemos comunicado con usted por equivocación.
Gracias por su tiempo.

FRASE DISCRECIONAL: < Le voy a leer una introducción corta antes de empezar.>

Introducción, Parte 2

PRAMS es el Sistema de Evaluación del Riesgo en el Embarazo, conocido por sus siglas en inglés (*Pregnancy Risk Assessment Monitoring System*). PRAMS está realizado por los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades y el Departamento de Salud de <STATE>. Contestando unas preguntas sobre su más reciente embarazo, usted nos puede ayudar a averiguar por qué unos bebés nacen sanos y otros no. La información que nos dé, nos ayudará a crear programas que beneficien a las madres y bebés de <STATE>.

Estamos pidiendo a <NUMBER> mujeres en <STATE> que contesten las mismas preguntas. Su nombre fue seleccionado por computadora de una lista de actas de nacimiento recientes.

Sus respuestas son muy importantes aun si usted y su bebé hayan estado sanos o enfermos. Si su bebé ha fallecido, lamento mucho su pérdida y quisiera expresar mi pésame a usted y su familia. De todos modos le estamos invitando a participar en esta entrevista porque sus respuestas son importantes y podrían ayudar a otras madres y bebés en el futuro.

La mayoría de las preguntas son acerca de su salud y su vida antes, durante y después del embarazo. Tomará unos 25-35 minutos contestar todas las preguntas. Algunas de las preguntas son sensibles, como las que tienen que ver con el cigarrillo o el uso de bebidas alcohólicas durante el embarazo.

Usted es libre de responder o no a esta encuesta. Si decide no participar, o si no quiere contestar alguna pregunta específica, está bien. No hay sanciones ni pérdida de beneficios por no contestar algunas o todas las preguntas.

Sus respuestas se agruparán con las de otras mujeres. Nadie será identificado por nombre en los informes de PRAMS. Su encuesta puede ser combinada con información que tiene el Departamento de Salud de otras fuentes.

Si decide contestar la encuesta, sus respuestas se mantendrán en privado, y se usará solo para responder preguntas relacionadas con el propósito de este estudio.. Lo que aprendamos de PRAMS será utilizado para planificar programas que se brindaran a las madres y los bebés de <STATE>.

Este estudio ha recibido un Certificado de Confidencialidad. Esto significa que no podemos compartir información que pueda identificarlo en juicios o procedimientos legales, incluso si un tribunal nos lo ordena, a menos que usted diga que está bien. <IDIOMA OPCIONAL DEL ESTADO OPCIONAL BASADO EN REQUISITOS DE INFORMES ESTATALES, COMO EL ABUSO INFANTIL, EL ABUSO DE MAYORES, EL DAÑO A SU MISMO YA OTROS, POR EJEMPLO: *Pero bajo la ley, debemos informar al estado los casos sospechosos de abuso infantil o de personals mayores o si nos informa que planea causar un daño grave a usted mismo u otras personas.*>

Si tiene alguna pregunta acerca de PRAMS, por favor llame a <PROJECT COORDINATOR'S NAME>, el Coordinador del proyecto PRAMS de <STATE> al 1-800-<###-####>. Si tiene alguna pregunta sobre sus derechos como participante en este proyecto, por favor llame a <NAME OF LOCAL IRB OFFICE> al <PHONE NUMBER>.

SI LA MADRE ESTÁ EN LA CÁRCEL DIGA: Su participación en este estudio no tendrá ningún efecto en su parole (libertad provisional).

¿Comencemos?

NO SÍ

SI CONTESTA QUE NO, ENTONCES DIGA:

Si éste no es un momento oportuno para hablar, puedo llamar más tarde.

TRATE DE PROGRAMAR UN HORARIO CONVENIENTE PARA ENTREVISTAR A LA MADRE.

1. AGRADEZCA A LA RESPONDIENTE.
2. INTRODUZCA EL CÓDIGO APROPIADO EN EL FORMULARIO DE ENTREVISTA TELEFÓNICA:

INTRODUZCA MB SI NO SE PROGRAMA NINGÚN HORARIO PARA VOLVER A LLAMAR.

INTRODUZCA MBS SI SE PROGRAMA UN HORARIO PARA VOLVER A LLAMAR.

INTRODUZCA MWC SI LA MADRE VA A LLAMAR A LA OFICINA DE PRAMS.

INTRODUZCA MWM SI LA MADRE DICE QUE ENVIARÁ LA ENCUESTA POR CORREO.

(NOTA: DÍGALE A LA MADRE QUE UN ENTREVISTADOR LA LLAMARÁ DENTRO DE VARIOS DÍAS SI LA ENCUESTA NO LLEGA POR CORREO.)

INTRODUZCA MWW SI LA MADRE DICE QUE QUIERE HACER LA ENCUESTA POR INTERNET.

(NOTA: DÍGALE A LA MADRE QUE LE MANDARA UN EMAIL CON EL SITIO DE INTERNET Y SU CODIGO PERSONAL)

PIDE/ESCRIBE SU CORREO ELECTRONICO (EMAIL) DE LA MADRE:

_____.

SI LA MADRE NO TIENE EMAIL, OFRECE MANDARLE UNA CARTA POR CORREO QUE INCLUYE EL SITIO DE INTERNET Y SU CODIGO PERSONAL.

DÍGALE A LA MADRE QUE UN ENTREVISTADOR LA LLAMARÁ DENTRO DE VARIOS DÍAS SI ELLA NO HA LLENADO LA ENCUESTA POR INTERNET.

SI LA MADRE NO DESEA REALIZAR LA ENTREVISTA MÁS TARDE, ENTONCES:

1. AGRADEZCA A LA RESPONDIENTE.
2. INTRODUZCA EL CÓDIGO APROPIADO EN EL FORMULARIO DE ENTREVISTA TELEFÓNICA:
INTRODUZCA MR SI ES UNA NEGACIÓN FIRME.
INTRODUZCA MRT SI CONSIDERA QUE ES UNA NEGACIÓN NO MUY FIRME A LA CUAL SE LE PUEDE DAR SEGUIMIENTO.
3. APUNTE EL MOTIVO POR LA NEGACIÓN

SI CONTESTA QUE SÍ, ENTONCES FIRME ABAJO Y COMIENCE LA ENTREVISTA.

NO LEA LO SIGUIENTE EN VOZ ALTA:

LA PRESENTE CERTIFICA QUE LE HE LEÍDO TODA LA INTRODUCCIÓN PREVIA A LA RESPONDIENTE.

(FIRMA DEL ENTREVISTADOR)

(FECHA)

Antes de comenzar, tal vez sería útil que tuviera un calendario a mano. Si tiene la copia del cuestionario que le enviamos, podría buscarlo también y leer junto conmigo.

Sírvase darme sus respuestas cuando le leo las preguntas.

*****MADRE DE GEMELOS O PARTO MÚLTIPLE ÚNICAMENTE*****

Algunas de las preguntas son acerca de las madres y algunas son acerca de los bebés. Para las preguntas acerca de los bebés, sírvase contestar sólo para <nombre del bebé>.

PASE A LA PÁGINA 1 Y COMIENZE CON EL CUESTIONARIO.

Telephone Introduction: Baby Deceased (Spanish)

Introducción, Parte 1

Buenos días/Buenas tardes, me llamo _____ y estoy llamando de parte del proyecto PRAMS de <STATE>. PRAMS es un proyecto de investigación para aprender más acerca de la salud de las mujeres en <STATE>.

Hace poco le enviamos un cuestionario por correo. <¿Lo recibió usted?>

Ya que nosotros no lo hemos recibido todavía, me gustaría seguir adelante y hacer el cuestionario con usted ahora. <Como agradecimiento por su ayuda, le enviaremos un regalo especial.>

Primero quisiera asegurarme de que estoy hablando con la persona indicada. ¿Usted es <nombre de la madre>, y usted nació en <año de nacimiento de la madre>, verdad?

→ *SI CONTESTA QUE SÍ, CONTINÚE CON LA PARTE 2.*

→ *SI NO:*

¿Qué es incorrecto?

→ *RECUERDE: NO DIGA NINGUNA INFORMACION CONFIDENCIAL DE PRAMS HASTA QUE ESTÉ SEGURO QUE TIENE LA RESPONDIENTE CORRECTA.*

→ *DESCRIBA LA SITUACIÓN A CONTINUACIÓN (LA MADRE USA SU NOMBRE SOLTERA O SU EDAD ES INCORRECTA, ETC.):*

→ *SI LA MADRE DICE QUE EL AÑO EN EL QUE NACIÓ ES DIFERENTE (\pm 2 AÑOS) DEL AÑO QUE LEYÓ USTED, PREGUNTE:*
¿Usted ha vivido recientemente en < dirección de la calle >?

→ *SI USTED ESTÁ SATISFECHO DE QUE TIENE LA RESPONDIENTE CORRECTA, CONTINÚE CON LA PARTE 2.*

→ *SI USTED NO TIENE LA RESPONDIENTE CORRECTA, DIGA:*

Lo siento. Parece que nos hemos comunicado con usted por equivocación.
Gracias por su tiempo.

FRASE DISCRECIONAL: < Le voy a leer una introducción corta antes de empezar.>

Introducción, Parte 2

PRAMS es el Sistema de Evaluación del Riesgo en el Embarazo, conocido por sus siglas en inglés (*Pregnancy Risk Assessment Monitoring System*). PRAMS está realizado por los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades y el Departamento de Salud de <STATE>. Después de que su nombre fue seleccionado, supimos que su bebé había fallecido. Lamento mucho su pérdida. Le estamos invitando a participar en esta entrevista. Aunque unas preguntas que le voy a preguntar pueden ser dolorosas, sus respuestas son muy importantes y podrían ayudar a otras madres y bebés en el futuro. Contestando unas preguntas sobre su más reciente embarazo, usted nos puede ayudar a averiguar por qué unos bebés nacen sanos y otros no. La información que nos dé, nos ayudará a crear programas que beneficien a las madres y bebés de <STATE>.

Estamos pidiendo a <NUMBER> mujeres en <STATE> que contesten las mismas preguntas. Su nombre fue seleccionado por computadora de una lista de actas de nacimiento recientes.

La mayoría de las preguntas son acerca de su salud y su vida antes, durante y después del embarazo. Tomará unos 25-35 minutos contestar todas las preguntas. Algunas de las preguntas son sensibles, como las que tienen que ver con el cigarrillo o el uso de bebidas alcohólicas durante el embarazo.

Usted es libre de responder o no a esta encuesta. Si decide no participar, o si no quiere contestar alguna pregunta específica, está bien. No hay sanciones ni pérdida de beneficios por no contestar algunas o todas las preguntas.

Sus respuestas se agruparán con las de otras mujeres. Nadie será identificado por nombre en los informes de PRAMS. Su encuesta puede ser combinada con información que tiene el Departamento de Salud de otras fuentes.

Si decide contestar la encuesta, sus respuestas se mantendrán en privado, y se usará solo para responder preguntas relacionadas con el propósito de este estudio. Lo que aprendamos de PRAMS será utilizado para planificar programas que se brindaran a las madres y los bebés de <STATE>.

Este estudio ha recibido un Certificado de Confidencialidad. Esto significa que no podemos compartir información que pueda identificarlo en juicios o procedimientos legales, incluso si un tribunal nos lo ordena, a menos que usted diga que está bien. <IDIOMA OPCIONAL DEL ESTADO OPCIONAL BASADO EN REQUISITOS DE INFORMES ESTATALES, COMO EL ABUSO INFANTIL, EL ABUSO DE MAYORES, EL DAÑO A SU MISMO YA OTROS, POR EJEMPLO: *Pero bajo la ley, debemos informar al estado los casos sospechosos de abuso infantil o de personals mayores o si nos informa que planea causar un daño grave a usted mismo u otras personas.*>

Si tiene alguna pregunta acerca de PRAMS, por favor llame a <PROJECT COORDINATOR'S NAME>, el Coordinador del proyecto PRAMS de <STATE> al 1-800-<###-####>. Si tiene alguna pregunta sobre sus derechos como participante en este proyecto, por favor llame a <NAME OF LOCAL IRB OFFICE> al <PHONE NUMBER>.

SI LA MADRE ESTÁ EN LA CÁRCEL DIGA: Su participación en este estudio no tendrá ningún efecto en su parole (libertad provisional).

¿Comencemos?

NO SÍ

SI CONTESTA QUE NO, ENTONCES DIGA:

Si éste no es un momento oportuno para hablar, puedo llamar más tarde.

TRATE DE PROGRAMAR UN HORARIO CONVENIENTE PARA ENTREVISTAR A LA MADRE.

1. AGRADEZCA A LA RESPONDIENTE.

2. INTRODUZCA EL CÓDIGO APROPIADO EN EL FORMULARIO DE ENTREVISTA TELEFÓNICA:
INTRODUZCA MB SI NO SE PROGRAMA NINGÚN HORARIO PARA VOLVER A LLAMAR.
INTRODUZCA MBS SI SE PROGRAMA UN HORARIO PARA VOLVER A LLAMAR.
INTRODUZCA MWC SI LA MADRE VA A LLAMAR A LA OFICINA DE PRAMS.
INTRODUZCA MWM SI LA MADRE DICE QUE ENVIARÁ LA ENCUESTA POR CORREO.
(NOTA: DÍGALE A LA MADRE QUE UN ENTREVISTADOR LA LLAMARÁ DENTRO DE VARIOS DÍAS SI LA ENCUESTA NO LLEGA POR CORREO.)

INTRODUZCA MWW SI LA MADRE DICE QUE QUIERE HACER LA ENCUESTA POR INTERNET.
(NOTA: DÍGALE A LA MADRE QUE LE MANDARA UN EMAIL CON EL SITIO DE INTERNET Y SU CODIGO PERSONAL)

PIDE/ESCRIBE SU CORREO ELECTRONICO (EMAIL) DE LA MADRE:

_____.

SI LA MADRE NO TIENE EMAIL, OFRECE MANDARLE UNA CARTA POR CORREO QUE INCLUYE EL SITIO DE INTERNET Y SU CODIGO PERSONAL.

DÍGALE A LA MADRE QUE UN ENTREVISTADOR LA LLAMARÁ DENTRO DE VARIOS DÍAS SI ELLA NO HA LLENADO LA ENCUESTA POR INTERNET.

SI LA MADRE NO DESEA REALIZAR LA ENTREVISTA MÁS TARDE, ENTONCES:

1. AGRADEZCA A LA RESPONDIENTE.
2. INTRODUZCA EL CÓDIGO APROPIADO EN EL FORMULARIO DE ENTREVISTA TELEFÓNICA:
INTRODUZCA MR SI ES UNA NEGACIÓN FIRME.
INTRODUZCA MRT SI CONSIDERA QUE ES UNA NEGACIÓN NO MUY FIRME A LA CUAL SE LE PUEDE DAR SEGUIMIENTO.
3. APUNTE EL MOTIVO POR LA NEGACIÓN

SI CONTESTA QUE SÍ, ENTONCES FIRME ABAJO Y COMIENCE LA ENTREVISTA.

| | |
|---|------------------|
| NO LEA LO SIGUIENTE EN VOZ ALTA: LA PRESENTE CERTIFICA QUE LE HE LEÍDO TODA LA INTRODUCCIÓN PREVIA A LA RESPONDIENTE. | |
| _____ (FIRMA DEL ENTREVISTADOR) | _____ (FECHA) |

Introducción, Parte 3.

Antes de comenzar, tal vez sería útil que tuviera un calendario a mano. Si tiene la copia del cuestionario que le enviamos, podría buscarlo también y leer junto conmigo.

Sírvase darme sus respuestas cuando le leo las preguntas.

*****MADRE DE GEMELOS O PARTO MÚLTIPLE ÚNICAMENTE*****

Algunas de las preguntas son acerca de las madres y algunas son acerca de los bebés. Para las preguntas acerca de los bebés, sírvase contestar sólo para <nombre del bebé>.

PASE A LA PÁGINA 1 Y COMIENZE CON EL CUESTIONARIO.